



La Italianística en Argentina (1985-2024)

Anotaciones para el homenaje de los 40 años de ADILLI

Adriana Cristina Crolla*

Universidad Nacional del Litoral.
Facultad de Humanidades, Artes y
Ciencias Sociales de la UADER
acrolla@gmail.com

**Cavaliere dell'Ordine della Stella d'Italia* otorgado por la Presidenza dello Stato Italiano, en 2015 por su contribución en la difusión de Italia en el extranjero. Magister en Docencia Universitaria (UNL), Profesora de Letras y Profesora de Italiano. Titular Ordinaria de "Literatura Francesa e Italiana" - "Literaturas Germánicas" y "Seminario de Literatura Comparada" en la Facultad de Humanidades de la UNL y Profesora Titular transferida de "Literatura francesa e Italiana" (Prof. de Lengua y Literatura) - "Traducción Literaria" y "Literatura Italiana I" en el Prof. y Trad. de Italiano de la FAHYCS-UADER. Investigadora con categoría I. Áreas de interés: Literaturas traducidas - Inmigración italiana y francófona en la Pampa Gringa - Estudios Comparados y Estudios de Migraciones. Creadora y directora del *Portal Virtual de la Memoria Gringa*, del Programa de Estudios sobre Migraciones "Lina y Charles Beck Bernard" y del Laboratorio de Materiales Orales (www.fhuc.unl.edu.ar/portaigringo). Fundadora y directora del Centro de Estudios Comparados y de la revista *El hilo de la fábula*. Premio "Piemontesi nel Mondo" por la Regione Piemonte, Italia, 2012; Premio «Espacio Santafesino 2012» Gob. de Santa Fe por el proyecto *Altrocché!: espacios de la italianidad en la cultura santafesina*. Premio a Piemontés distinguido en la Argentina por la FAPA, 2008 "en reconocimiento a su aporte a la colectividad piemontesa". Autora, editora y traductora de 21 libros y más de 100 artículos publicados en revistas y libros en Argentina y otros 10 países extranjeros.



Resumen

Durante los S. XIX y XX en Argentina, importantes personalidades de la política y la cultura colaboraron para el conocimiento y difusión de la literatura y la lengua italiana junto a un importante desarrollo del mercado editorial.

El estudio de la lengua en forma institucionalizada comienza en 1896 con el primer curso de italiano en la Dante Alighieri de Buenos Aires. Y a nivel universitario, en 1898, cuando la Universidad de Buenos Aires instituye la primera cátedra de “Literatura italiana”. Pero un momento de enorme importancia es la creación de la Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italiana (ADILLI) que desde 1985 reúne a los especialistas de todas las universidades argentinas, convoca reuniones anuales y publica sus resultados.

En esta comunicación, proponemos un *memorial* de los primeros 40 años de historia de la Asociación y una previsión de su desarrollo futuro.

Palabras clave: italianística, memoria, literatura, lengua, cultura

Riassunto

Nell'Ottocento e Novecento, in Argentina, importanti rappresentanti della politica e della cultura collaborarono alla conoscenza e alla diffusione della letteratura e della lingua italiana, insieme ad una intensa produzione del mercato editoriale

Lo studio della lingua in forma istituzionalizzata data il suo inizio nel 1896, con il primo corso di italiano alla ‘Dante Alighieri’ di Buenos Aires. E a livello universitario nel 1898 quando l'Università di Buenos Aires istituisce la prima cattedra di Letteratura Italiana. Però un momento di grande rilievo è la fondazione dell'Adilli (Associazione di docenti e ricercatori della lingua e della letteratura italiana), che dal 1985 riunisce gli specialisti di tutte le università argentine, convoca riunioni annuali e ne pubblica i risultati.

In questa comunicazione proponiamo un *memorial* dei primi 40 anni di storia dell'Associazione e una proiezione del suo sviluppo per il futuro.

Parole chiave: italianistica, memoria, letteratura, lingua, cultura



Abstract

In Argentina, many important politicians and intellectuals, aided by important developments in the editorial market, contributed during the 19th and the 20th centuries to the study and the circulation of Italian language and literature. The institutionalized study of Italian started in 1896 with the first Italian course in the Dante Alighieri Institute in Buenos Aires. At university level, the first Italian Literature course was taught at Universidad de Buenos Aires in 1898. The creation of ADILLI (Spanish for Association of Italian Language and Literature Scholars) constitutes an important landmark. This association organizes yearly scholarly exchanges, summons meetings and publishes research results. This paper attempts to commemorate these first 40 years in the history of ADILLI and reflect about its possible future.

Keywords: Italian studies, memorial, literature, language, culture



La Italianística en Argentina (1985-2024). Anotaciones para el homenaje de los 40 años de ADILLI

Introducción

Hace diez años, elaboré un memorial de los treinta años de vida de la ADILLI, que fue incluido en el libro editado especialmente para celebrarlo¹. En el mismo hacía una diferencia entre memoria y recuerdo, y sostenía que, al ser animales mnemónicos, los humanos estamos hechos y somos hacedores también de otra cultura. Dicha cultura, entendida como memoria social, se configura en una corriente subterránea de tradiciones que nos enlaza con el pasado y con un saber, en cierta forma inconsciente, que aprendemos a “re-conocer” porque está formado de los vestigios que nos habitaron.

Junto a estas operaciones, se inscriben también los “archivos” individuales y colectivos. Para que algo sea considerado digno de ser “archivable”, debe habersele concedido previamente un valor social y cultural. Este valor proviene de una negociación y una convención colectivas, siempre renovadas, entre los expertos, las instituciones y la sociedad.

Como intelectuales, académicos e historiadores, tenemos la obligación de participar activamente de un proceso de resistencia de la memoria frente a las presiones que la *doxa* o el mismo frenetismo del vivir que nos induce a soslayarla. El hecho de ser “recordadores” nos obliga a textualizar lo que la amnesia colectiva no destaca o no alcanza a recuperar.

1. El presente trabajo tiene como base el que elaboré para celebrar los primeros 30 años de ADILLI y que se publicó en 2015 en el libro del 30° Aniversario de la Asociación (Crolla, 2015, p. 220-257). Para la presente producción, como modo de contribución al primer número de la revista *Caleidoscopio*, se revisaron, ampliaron y actualizaron los datos allí consignados a fin de dar cuenta de lo ocurrido durante los últimos diez años. Para ello consulté a las autoridades y a los responsables de la organización de los últimos encuentros, así como las publicaciones resultantes. Consciente de que a pesar de los esfuerzos pueden detectarse baches en la información que hoy se consigna, queda a disposición subsanarlo una vez la presente escritura se haga pública, dado que la virtualidad permite operar los ajustes necesarios.



De allí la importancia de desplegar ‘archivos’ de la memoria mediante acciones de recopilación, sistematización y puesta en valor. Estas acciones implican no solo una praxis, sino también una ética intelectual. Una ética que, en lo personal, determina también el sentido de una maceración individual y una “iluminación”.

Acciones fundacionales

El grupo fundacional de la Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italiana estuvo integrado por profesores de la Universidad del Salvador (a los que se sumaron María Esther Badín y Oscar Mariano Calistro de la Universidad de Buenos Aires), destacándose el Prof. Jorge Piris, entusiasta italianista y dantista². Este memorial está dedicado a todos ellos, especialmente a Piris, quien recientemente nos dejó, así como a quienes se integraron con posterioridad. Casi 40 años han transcurrido y lo celebro porque la ADILLI ha cumplido ininterrumpidamente, y con creces, las aspiraciones que justificaron su creación.

Entre el 21 y el 23 de noviembre de 1985, los italianistas Jorge Piris, Enrico Cardini, Beatriz Faillace y Alicia Sisca convocaron a un primer encuentro en la Universidad del Salvador, bajo los auspicios del Instituto Italiano de Cultura de Buenos Aires. Durante esos días, se vio la importancia de fundar una asociación que sirviera de nexo entre individuos, grupos y unidades académicas donde esos estudios tuvieran desarrollos y generaran interés.

El momento era fértil, ya que hacía dos años se había recuperado la democracia y se habían dejado atrás los años de plomo y de aislamiento impuestos por el gobierno de facto de la última dictadura militar en Argentina. De este modo, se decidió dar nacimiento a una asociación que durante los primeros años se llamó Asociación de Docentes e Investigadores de Literatura Italiana (ADILI). Pero a partir de la

2. Fue Jorge Piris, lo recuerdo, una presencia activa y entusiasta durante ese primer encuentro y luego, en las primeras acciones organizacionales de la Comisión Provisoria que tuve el honor de integrar, participando de reuniones que se realizaron en Buenos Aires. En el texto que escribió para prólogo del libro de los treinta años, brinda datos interesantes de aquellos gestos fundacionales (Piris, 2015, p. 6-8).



obtención de la personería Jurídica, adquirió el nombre definitivo de ADILLI (Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italiana).

Fue durante las jornadas realizadas en Córdoba en 1991 que la Dra. Blanco de García sugirió incorporar la problemática inherente a la lengua y su didáctica, manteniendo la inclusión de estudios de más amplio respiro en relación con la cultura, la traducción y, desde una perspectiva comparada, con la lengua española y autores pertenecientes a la cultura argentina e hispanoamericana.

El volumen que da cuenta de los trabajos presentados consta de 11 trabajos: dos del profesor italiano Otelo Ciacci; la conferencia de apertura a cargo de Raúl Castagnino; y los demás —salvo el de Adriana Corda de la Universidad de Tucumán, quien ofreció dicha sede para las jornadas de 1986—, eran de autoría de profesores de las dos universidades convocantes.

Tomé conocimiento de esa invitación de modo totalmente casual, al encontrar sobre un escritorio en la entrada de la casa —donde por entonces funcionaba la Escuela Universitaria del Profesorado de la Universidad Nacional del Litoral, en Santa Fe—, una hoja de papel que la formulaba. Desde mi incorporación al dictado de la cátedra “Literatura francesa e italiana”, no había tenido oportunidad de participar de congresos y seminarios por la dictadura. Tampoco se estilaba en los años previos, durante mi formación académica, por lo que celebré dicha propuesta. Tomé coraje³ y partí para Buenos Aires, al solo efecto de escuchar y conocer qué hacían los italianistas en otras partes del país.

No llevé ponencia, pues no me sentía capacitada, aunque ya hacía casi cinco años que enseñaba la literatura italiana y estaba terminando de cursar el Magisterio de Italiano. El placer que me proporcionó participar y la oportunidad de integrar la primera comisión me dio el empuje y la certeza de que empezaba a transitar un camino denso de saberes y definiciones intelectuales y profesionales.

En cuanto a la asociación, la creación de ADILLI demostró su importancia en la cantidad de socios inicialmente matriculados: 23. Y, a fines de 1986, luego de las

3. Tampoco era usual en mi medio, que las profesoras viajáramos a otras ciudades para asistir a estos encuentros. Por lo que lo de coraje constituía un doble desafío.



Jornadas de Tucumán, contaba ya con 53 socios: 18 en Capital Federal, cinco en Provincia de Buenos Aires, nueve en Salta, uno en Córdoba, siete en Tucumán, uno en La Pampa, seis en Santa Fe, dos en Misiones, uno en Río Negro y tres en Mendoza. Años después, el número siguió incrementándose gracias a la inclusión de jóvenes en formación, llegando a una cifra cercana a los 200 a finales de la década.⁴ Número que decreció posteriormente, pero manteniendo un grupo estable y operativo.

En 1989 se autorizó a cuatro socios a comenzar los trámites para la Personería Jurídica, que se obtuvo el 22 de agosto de 1990: Personería Jurídica n.º 763/90, bajo Resolución de Inspección General de Justicia del Ministerio de Educación n.º 000765, Registro I.G.J. n.º 1518801. Constituyendo así en una Asociación sin fines de lucro con la finalidad, según quedó registrado en el Acta del 6 de noviembre de 1989 (y en consonancia con los objetivos que motorizaron su fundación en 1985), de “nuclear a los docentes e investigadores de lengua, literatura y disciplinas afines”. En los Estatutos se ratificaron los propósitos originales, enunciándose el objetivo general de:

Appoggiare e favorire lo sviluppo di ogni attività che contribuisca a una maggiore conoscenza, approfondimento e divulgazione della lingua, la letteratura e la cultura italiana. Intende raggiungere i propri fini attraverso una continua comunicazione interdisciplinare e la collaborazione nelle diverse aree della ricerca a livello nazionale ed internazionale. Per questa ragione l'Associazione accoglie non soltanto i docenti e ricercatori della lingua, la letteratura e la cultura italiana, bensì anche tutti coloro che pur appartenendo ad altri rami del sapere desiderano collaborare a quello obiettivo.⁵

Con ello y con la continuidad de reuniones anuales en numerosos centros del país y en el Uruguay, se pudo garantizar una presencia sostenida y vital, así como la interacción y el enriquecimiento mutuo entre grupos y ámbitos académicos afines,

4. Agradecemos las copias de las planillas, en modestas hojas de cuaderno cuadrículado, donde se volcaron los datos contables hasta el año 1990, felizmente conservadas por los Prof. Jorge Piris y Alicia Mannucci.

5. ADILLI – *Associazione di Docenti e ricercatori di lingua e letteratura italiana*. Texto elaborado y traducido al italiano en 1997, durante la presidencia de la Prof. Alicia Mannucci, para promover la divulgación de la asociación entre las instituciones italianas.



tanto del país como de Italia y del extranjero. Además, se promovieron acciones y proyectos mancomunados en el vasto territorio nacional y rioplatense.

Historial de encuentros

La siguiente es la lista de encuentros anuales y bianuales organizados. Consigno los títulos tal como se enunciaron para cada convocatoria⁶. Si bien en algunos no aparecía incluido ADILI-ADILLI en el título oficial, lo enmarcaba en su función de ente convocante o como co-organizador. Desde que se creó el logo de la asociación, ambos acompañaron siempre al nombre de la institución sede.

- ◆ **Jornadas de Literatura Italiana** – Universidad del Salvador, Buenos Aires – 21 al 23 de noviembre de 1985. Tema: *Tiempo, amor y muerte en la literatura italiana.*
- ◆ **II Jornadas de Literatura Italiana** – Universidad Nacional de Tucumán – 15 al 17 de septiembre de 1986. Tema: *Lo absurdo y lo grotesco en la literatura italiana.*
- ◆ **III Jornadas Nacionales de Literatura Italiana** – Universidad Nacional de Salta – 27 al 29 de agosto de 1987. Tema: *La narrativa italiana contemporánea.*
- ◆ **IV Jornadas de Literatura Italiana** (de carácter nacional e internacional) – Universidad Nacional de Rosario – 24 a 27 de agosto de 1988. Tema: *El teatro italiano y sus proyecciones.*
- ◆ **V Jornadas Nacionales de Literatura Italiana** – Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza – 4 al 7 octubre de 1989. Tema: *Presencia de lo histórico en la Literatura Italiana.*
- ◆ **VI Jornadas de Literatura Italiana** (de carácter nacional e internacional) – Universidad Nacional de La Plata – 24 al 27 de octubre de 1990. Tema: *El espacio en la Literatura Italiana.*
- ◆ **VII Jornadas Nacionales de Literatura Italiana** – I Jornadas Nacionales de Lengua Italiana – Universidad Nacional de Córdoba – 16 al 19 octubre 1991. Temas: *El viaje – El Italiano en Argentina.*

6. Para tal fin se tomaron como fuentes, cuando fue posible, los programas o libros de resúmenes resultantes de cada evento.



- ◆ **VIII Congreso de Lengua y Literatura Italiana** – Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe – 21 al 24 octubre de 1992. Temas: *La utopía en la Literatura Italiana – El Italiano para hispanohablantes.*
- ◆ **IX Congreso de Lengua y Literatura Italiana** – Universidad Nacional de Misiones, Oberá – 5 al 9 de octubre de 1993. Temas: *Literatura italiana y el arte – Léxico italiano y léxico español.*
- ◆ **X Congreso de ADILLI** – Universidad Nacional de Rosario, 11 al 15 de octubre de 1994. Temas: *Sensatez y locura en la literatura Italiana – Contexto Lingüístico y contexto social.*
- ◆ **XI Congreso de Lengua y Literatura Italiana** (en el X Aniversario de ADILLI) – Universidad del Salvador, Buenos Aires – 17 al 21 de octubre de 1995. Tema: *El humorismo.*
- ◆ **XII Congreso de Lengua y Literatura Italiana de ADILLI** – Universidad Nacional de Tucumán – 9 al 12 de octubre de 1996. Tema: *Biografías, autobiografías, diarios y otros escritos de la memoria.*
- ◆ **XIII Congreso de Lengua y Literatura Italiana de ADILLI** – Universidad Nacional de Mar del Plata – 22 al 25 octubre 1997. Tema: *La ciudad.*
- ◆ **XIV Congreso de Lengua y Literatura Italiana de ADILLI** – Universidad Nacional de Salta – 21 al 24 de octubre de 1998. Temas: *El erotismo – Clases y sectores sociales en la lengua y la literatura italianas.*
- ◆ **XV Congreso de Lengua y Literatura Italiana de ADILLI** – Universidad Nacional de Rosario – 13 al 15 de octubre de 1999. Temas: *El exilio – Escritura de mujeres.*
- ◆ **XVI Congreso de Lengua y Literatura Italiana** – Universidad Nacional de Córdoba – 20 al 22 septiembre 2000. Tema: *La Soledad. Multiculturalismo y Minorías Culturales.*
- ◆ **XVII Congreso de Lengua y Literatura Italiana** – Universidad Nacional de la Patagonia “San Juan Bosco”, Trelew - 19 al 21 septiembre 2001. Temas: *Escenas de la vida cotidiana. Intertextualidad en la Lengua y Literatura Italianas.*
- ◆ **XVIII Congreso de Lengua y Literatura Italianas** – Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza – 12 al 14 de septiembre de 2002. Temas: *Los alimentos en la lengua y la literatura italianas. Mito y religión en la lengua y la literatura italianas.*



- ◆ **XIX Congreso de Lengua y Literatura Italiana de ADILLI** – Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe – 18 al 20 de septiembre de 2003. Temas: *Realidad y fantasía – Literatura y Cine.*
- ◆ **XX Congreso de la Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas** – Universidad de la República, Montevideo, Uruguay – 16 al 18 de septiembre 2004. Temas: *El viaje y sus medios. Lo onírico: sueños y ensoñaciones.*
- ◆ **XXI Congreso de Lengua y Literatura Italiana** – Universidad Nacional de La Pampa – 6 al 8 de octubre 2005. Temas: *Hechos históricos en la lengua y la literatura italiana - El escritor y su obra.*
- ◆ **XXII Congreso de Lengua y Literatura Italiana de ADILLI** – Instituto Superior del Profesorado “Dante Alighieri” de Buenos Aires - 5 y 7 de octubre de 2006. Temas: *El tiempo: fiesta, ocio, trabajo, pasatiempo. El cuerpo humano (el todo o sus partes).*
- ◆ **XXIII Congreso de Lengua y Literatura Italiana** – Universidad Nacional de Tucumán – 11 al 13 de octubre de 2007. Temas: *Escritores prohibidos y escritores malditos. Los secretos.*⁷
- ◆ **XXIV Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI** – Universidad Autónoma de Entre Ríos, Paraná – 9 a 11 de octubre de 2008. Temas: *Identidad y Globalización. La Máscara – Estudios contrastivos. Didáctica de la Lengua y la Literatura.*
- ◆ **XXV Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI** – Universidad Nacional de la Patagonia “San Juan Bosco”, Trelew – 24 al 26 septiembre 2009. Tema: *La familia. Su rol. Las relaciones familiares.*
- ◆ **XXVI Congreso de Lengua y Literatura Italianas de la Asociación Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas** – Universidad Nacional de Salta – 16 al 18 de septiembre de 2010. Tema: *El Poder en el lenguaje, en la literatura y en la cultura italianas.*
- ◆ **XXVII Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI** – Universidad Nacional de Córdoba – 20 al 22 de septiembre de 2011. Tema: *Lectores y Lecturas.*
- ◆ **XXVIII Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI** – ISDA Instituto

7. La Prof. Marita Pilán recordó que durante la Asamblea realizada en Tucumán en 2007 se decidió por 12 votos contra 11 “que a partir del 2009 los congresos tengan un solo tema claramente formulado”.



Superior Dante Alighieri de Buenos Aires y UMSA Universidad del Museo Social Argentino – 22 al 24 de septiembre de 2012. Tema: *Integración de lo culto y lo popular en la lengua, la literatura y la cultura italianas.*

- ◆ **XXIX Congreso de Lengua y Literaturas italiana de ADILLI** – Universidad Autónoma de Entre Ríos, Paraná – 25 al 27 de septiembre de 2013. Tema: *Escrituras e imágenes.*
- ◆ **XXX Congreso Internacional de Lengua y Literaturas Italianas de ADILLI** – Universidad del Salvador, Buenos Aires – 1 al 3 de octubre de 2014. Tema: *Lo fantástico en las letras italianas.*
- ◆ **XXXI Congreso Internacional de la Lengua y la Literatura Italianas de ADILLI** – Universidad Nacional de Rosario – 14 al 16 de octubre de 2015. Tema: *El otro, el extranjero, la otredad.*
- ◆ **XXXII Congreso Internacional de Lengua y Literatura italiana de ADILLI** – Universidad de Cuyo, Mendoza – 19 al 21 de octubre de 2016. Tema: *Literatura y música, maridaje propicio en la lengua y la literatura italianas.*
- ◆ **XXXIII Congreso Internacional de Lengua y Literatura italiana de ADILLI** – Universidad Nacional de Tucumán – 18 a 20 de septiembre de 2017. Tema: *El mar en la lengua y la literatura italianas.*
- ◆ **XXXIV Congreso de Lengua y Literatura Italianas de la Asociación Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas** – Universidad Nacional de Córdoba – 20 al 22 de septiembre de 2018. Tema: *El espectáculo en la lengua y la literatura italianas.*
- ◆ **XXXV Congreso de Lengua y Literatura italiana de la Asociación Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas** – Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe – 5 al 7 de septiembre de 2019. Tema: *El periodismo en la lengua, la literatura y la cultura italianas.*
- ◆ **XXXVI Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI** – Universidad Nacional de Mar del Plata – 22 al 24 de septiembre de 2022. Tema: *Representaciones de la infancia y de la adolescencia en la lengua, la literatura y la cultura italianas.*



- ◆ **XXXVII Congreso de Lengua y Literatura Italianas de la Asociación Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas** – Asociación Dante Alighieri de Buenos Aires — 25, 26 y 27 de septiembre de 2024. Tema: *La arquitectura en la lengua, la literatura y la cultura italianas.*

Asambleas y conducciones

Con referencia a las sucesivas conducciones, elaboré el listado siguiente a partir de una búsqueda minuciosa de datos, a fin de poder reconstruir las fechas de los encuentros o asambleas donde se aprobaron cuestiones fundamentales de la vida orgánica de la asociación⁸:

1985-1986

Reunión del 23 de octubre de 1985 (Universidad del Salvador): Fundación de la ADILI (Asociación de Docentes e Investigadores de Literatura italiana).

Presidente provisorio: Jorge Piris (Univ. de El Salvador); secretario: María Ester Badín (UBA)⁹; tesorero: Jorge Pasteris; vocales: Enrique Cardini (U. de El Salvador);

8. Agradecemos a la Prof. Fulvia Lisi, quien nos hiciera llegar fotocopias del libro de actas que nos permitió reconstruir con mayor precisión la historia institucional desde la obtención de la Personería Jurídica. Y a los datos que nos hicieran llegar Norma Ceballos Aybar desde Córdoba y Analía Soria, Nora Sforza y Mónica Arreghini, desde Buenos Aires y Elena Acevedo de Bomba desde Tucumán.

9. Para consignar los datos de la etapa fundacional hemos apelado a la propia memoria y a la de los expresidentes Prof. Jorge Piris y Alicia Mannucci, ya que los documentos originales donde se consignaron los nombres de la primera comisión directiva provisorio se traspapelaron. De todos modos, y gracias a esta tarea de reconstrucción memorística, se llegaron a algunas certezas. La primera conducción estuvo formada por un presidente provisorio y un secretario. El Prof. Piris cumplió un año de mandato en ese carácter y luego, ya que por estatuto provisorio y luego por el definitivo, se permite la reelección por una sola vez consecutiva, rigió durante cuatro años más la asociación. A partir de la obtención de la Personería Jurídica y de la aprobación del Reglamento definitivo, se siguió respetando lo instituido en cuanto a conducciones bianuales (hasta 2009) y una sola posibilidad de reelección consecutiva.

Durante la Asamblea realizada en La Plata en 1990, y ya contando con la Personería Jurídica, la presencia del director del Instituto Italiano de Cultura de Buenos Aires, Riccardo Campa como invitado especial, y la de un funcionario italiano en el seno de la conducción, el Prof. Enrique Cardini, sirvió de garantía y habilitó el comenzar a gestionar ayuda económica a Italia para el funcionamiento de la asociación. Si bien la ayuda en dinero nunca llegó, en la mayoría de los encuentros las autoridades del Instituto Italiano de Cultura de Córdoba y de Buenos Aires, se hicieron cargo del pago del viaje y viáticos de los numerosos profesores italianos invitados.



Adriana Corda (U.N. Tucumán); Adriana Crolla (U.N. Litoral); Margarita de Peña (U. N. de Salta); Susana Marini (UBA); Mariano Calistro (UBA).

Período 1986-1988

Asamblea realizada el 17 de septiembre de 1986 (Universidad Nacional de Tucumán). Presidente: Jorge Piris; vicepresidente: Ma. Ester Badín.

Período 1988-1990

Asamblea convocada el viernes 26 de agosto de 1988 (Universidad Nacional de Rosario). Presidente: Jorge Piris (Universidad del Salvador – Universidad Nacional de La Pampa); vicepresidente: Enrique Cardini (U. de El Salvador).

Reunión del 6 de noviembre de 1989 (Universidad del Salvador). Según Acta n.º 1 Libro de Actas queda constituida la Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italiana (Art. 33, 2º parte, inc. 1 del Código Civil). En esta misma acta se transcribe el Reglamento completo y se informa que la CD se conforma del siguiente modo: presidente: Jorge Piris; vicepresidente: Trinidad B. de García (U.N. de Córdoba); secretaria: Beatriz Faillace; tesorero: Ma. Graciela Presa; protesorero: Héctor Pasteris; vocales titulares: Enrique Cardini y Emilio Bellon. Vocales suplentes: Margarita Ferrari de Peña y Adriana Crolla. Comisión Revisora de Cuentas: Titulares: Teresa Morchio de Passalacqua, Gloria Galli de Ortega y Lidia Haydée Correa. Suplentes: Anna Camarota de Bruno, Alicia Mannucci y Olga S. de Kaplan.

Período 1990-1992

Según Acta n.º 4, la CD presentó su renuncia a la Asamblea al haberse obtenido la Personería Jurídica. De resultas de una nueva votación fueron elegidos durante la Asamblea del 26 de octubre de 1990 (Universidad Nacional de La Plata): Presidente: Beatriz Faillace (Universidad del Salvador) – Vicepresidente: Enrique Cardini (Istituto Italiano di Cultura de Buenos Aires).

Período 1992-1994

Asamblea, 23 de octubre de 1992 (Universidad Nacional del Litoral).



Presidente: Batriz Faillace (Universidad del Salvador) – Vicepresidente: Adriana Crolla (Universidad Nacional del Litoral).

Período 1994-1996

Asamblea, 17 de noviembre de 1994 (Universidad Nacional de Rosario).

Presidente: Beatriz Faillace (Universidad del Salvador) – Vicepresidente: Teresa Morchio de Passalacqua (Universidad Nacional de Misiones).

Período 1996-1998

Asamblea, 11 de octubre de 1996 (Universidad Nacional de Tucumán).

Presidente: Alicia Mannucci (I.I. di Cultura de Buenos Aires) – Vicepresidente: Luisa Biasetti (Universidad Nacional de Rosario).

Período 1998- 2000

Asamblea, 23 de octubre de 1998 (Universidad Nacional de Salta).

Presidente: Alicia Mannucci (I.I. di Cultura de Buenos Aires) - Vicepresidente: Gloria Galli de Ortega (Universidad Nacional de Cuyo).

Período 2000-2002

Asamblea, 30 de septiembre de 2000 (Universidad Nacional de Córdoba).

Presidente: Gloria Galli de Ortega (Universidad Nacional de Cuyo) – Vicepresidente: Alicia Mannucci (I.I. di Cultura de Buenos Aires).

Período 2002-2004

Asamblea, 13 de septiembre de 2002 (Universidad Nacional de Cuyo).

Presidente: Gloria Galli de Ortega (Universidad Nacional de Cuyo) – Vicepresidente: Alicia Mannucci (I.I. di Cultura de Buenos Aires).

Período 2004-2006

Asamblea, 17 de septiembre de 2004 (Universidad de la República – Montevideo)



Presidente: Trinidad B. de García – Vicepresidente: Gloria Galli de Ortega (Universidad Nacional de Cuyo).

Período 2006-2008

Asamblea, 26 de octubre de 2006 (Instituto Superior Dante Alighieri de Buenos Aires).

Presidente: Trinidad Blanco de García (Universidad Nacional de Córdoba) – Vicepresidente: Gloria Galli de Ortega (Universidad Nacional de Cuyo).

Período 2008-2010

Asamblea, 10 de octubre de 2008 (Universidad Autónoma de Entre Ríos)

Presidente: Fulvia Lisi (Universidad Nacional de Salta) – Vicepresidente: Elena A. de Bomba (Universidad Nacional de Tucumán).

Período 2010-2012

Asamblea, 17 de septiembre de 2010 (Universidad Nacional de Salta).

Presidente: Fulvia Lisi (Universidad Nacional de Salta) – Vicepresidente: Elena A. de Bomba (Universidad Nacional de Tucumán).

Período 2012-2014

Asamblea, 20 de septiembre de 2012 (Instituto Superior Dante Alighieri - Buenos Aires).

Presidente: Gustavo Artucio (Universidad Autónoma de Entre Ríos) - Vicepresidente: Nora Sforza (Universidad de Buenos Aires).

Período 2014- 2016

Asamblea, 2 de octubre de 2014 (Universidad del Salvador) Presidente: Gustavo Artucio (Universidad Autónoma de Entre Ríos) - Vicepresidente: Nora Sforza (Universidad de Buenos Aires).



Periodo 2016-2018

Asamblea, 21 de octubre 2016 (Universidad Nacional de Cuyo). Presidente: Nora Sforza (Universidad de Buenos Aires/ISPJVG) - Vicepresidente: Daniel Capano (Universidad Católica Argentina/Universidad del Salvador).

Período 2022-2024

Asamblea, 23 de septiembre de 2022 en la Universidad de Mar del Plata. Presidente: Elena Victoria Acevedo (Universidad Nacional de Tucumán - Vicepresidente: Nora Hebe Sforza (Universidad de Buenos Aires/ISPJVG).

Publicaciones

Actas y libros resultantes de los sucesivos encuentros, encarados conjuntamente por ADILLI y las sedes convocantes¹⁰:

- ◆ *Jornadas de Literatura Italiana*, “Tiempo, amor y muerte en la literatura italiana”, Universidad del Salvador, Buenos Aires, 1985.
- ◆ *II Jornadas Nacionales de Literatura Italiana*, “Lo absurdo y lo grotesco en la literatura italiana” - ADILI - Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán, 1986.
- ◆ *III Jornadas Nacionales de Literatura Italiana*, “La narrativa italiana contemporánea”, ADILI – Universidad Nacional de Salta, Asociación Dante Alighieri, Salta, 1987.
- ◆ *Actas V Jornadas Nacionales de Literatura Italiana*. “Presencia de lo Histórico en la Literatura Italiana” (Gloria Galli de Ortega, ed.), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Tomos I-II, 1990.

10. Si bien cada libro o CD es el fruto de un encuentro anual, no siempre se ha mantenido el mismo formato y en algunos casos los contenidos o el título de la publicación manifiestan variaciones con respecto al nombre del evento. Por tanto, consignamos en cada publicación los datos de edición tal como resultan de las portadas o de su registro en la Cámara del Libro. El listado permite visualizar la complejidad creciente y el modo por el que se fue se fue buscando adecuarse a las normativas vigentes y a las nuevas exigencias en los protocolos académicos.



- ◆ VII Jornadas Nacionales Literatura Italiana – I Jornadas Nacionales de Lengua Italiana (Trinidad Blanco de García, comp.) ADILLI - Centro de Italianística, Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, 1992.
- ◆ Actas VIII Congreso de Lengua y Literatura Italiana (Comp. Adriana Cristina Crolla), ADILLI - Facultad de Formación Docente en Ciencias, Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe, 1993.
- ◆ Actas del IX Congreso de Lengua y Literatura Italiana (Andrea Dormond – Teresa Morchio y Anna Camarotta comp.) ADILLI - Facultad de Artes, Universidad Nacional de Misiones, Misiones. 1993.
- ◆ X Congreso de Lengua y Literatura Italiana: Sensatez y locura en la literatura Italiana – Contexto Lingüístico y contexto social. Universidad Nacional de Rosario Editora, Rosario, ISBN N.º 950- 673- 154- 3, 1998.
- ◆ El humor en la lengua y la literatura italianas (Alicia Mannucci, comp.) ADILLI – Comunicarte Editorial, Córdoba, ISBN 987-1151-58-6, 2005 (Selección de trabajos presentados durante el XI Congreso de Lengua y Literatura Italiana).
- ◆ Biografías, autobiografías, cartas, memorias, diarios en la lengua y la literatura italiana. Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán, 1999 (XII Congreso de Lengua y Literatura Italiana de ADILLI).
- ◆ Actas XIII Congreso de Lengua y Literatura Italiana. “La ciudad en la Literatura y en la Lengua Italiana” (1999) Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Mar del Plata – ADILLI.
- ◆ El erotismo – Clases y sectores sociales en la lengua y la literatura italianas (Comp. Fulvia Lisi), Universidad Nacional de Salta - ADILLI – Inst. Italiano de Cultura de Córdoba, Vol. I y II, Salta, ISBN 987-9381-01-76. 1999 (XIV Congreso de ADILLI).
- ◆ El exilio – Escritura de mujeres en la lengua y literatura italianas (Jorge Piris, comp.) ADILLI- Universidad Nacional de Rosario, Ed. Comunicarte, Córdoba. ISBN 987-9280-51-2, 2001 (XV Congreso de ADILLI).
- ◆ La Soledad. Multiculturalismo y Minorías Culturales en la lengua y la literatura italianas (Comp. Norma Ceballos Aybar – Mirian Graciela Fontanini), Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Ed. Comunicarte, Córdoba, ISBN



- 987-9280-55-5. 2001 (XVI Congreso de ADILLI).
- ◆ *Escenas de la vida cotidiana. Intertextualidad en la Lengua y Literaturas Italianas* (Comp. Dora Beatriz Neuman), Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de La Patagonia San Juan Bosco, Trelew, Chubut, ISBN 950-763-046-5, CDRom. 2002 (XVII Congreso de ADILLI).
 - ◆ *Le candide farine e il rosso vino – Los alimentos en la lengua y la literatura italianas* (T.I) – *Il brusìo degli dei e degli angeli - Mito y religión en la lengua y la literatura italianas* (T. II) (Comps. Prof. Gloria Galli de Ortega – Prof. María Troiano de Echegaray), Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, ISBN 987-1024-57/6, 2003 (XVIII Congreso de ADILLI).
 - ◆ *Realidad y Fantasía en las letras italianas. Cine, literatura, lengua y cultura* (Comp. Adriana Crolla), Centro Publicaciones de la Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe, ISBN 987-508-557-X. 2005 (XIX Congreso ADILLI).
 - ◆ *XXI Congreso de Lengua y Literatura Italiana de ADILLI “Hechos históricos en la lengua y la literatura italiana – El escritor y su obra”* (Comp. Prof. Jorge Alberto Piris), Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, La Pampa, CD Rom, ISBN 950-863-073-6, Código de barras: 989508630735, 2005.
 - ◆ *El Viaje y sus medios. Lo onírico: sueños y ensoñaciones*, XX Congreso de ADILLI (Comp. Norma Ceballos Aybar – Mirian Graciela Fontanini), Ed. Anábasis, Córdoba, ISBN 987-1250-05-03. 2006 (XX Congreso de ADILLI).
 - ◆ *Cuerpo y Tiempo – Estudios de Italianística* (Nora Sforza – Analía Soria, comp.) Asociación Dante Alighieri de Buenos Aires, Buenos Aires, ISBN 978-950-9089-76-1. (XXII Congreso de ADILLI). 2009 (XXII Congreso de ADILLI).
 - ◆ *Escritores prohibidos y escritores malditos. Los secretos* (Elena Acevedo de Bomba – Viviana D’Andrea de Moreno – María del Carmen Pilan, comp.) Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán, ISBN 978-950-554-601-5. 2009 (XXIII Congreso de ADILLI).
 - ◆ *XXIV Congreso de Lengua y Literatura Italianas: Identidad y Globalización. La Máscara*, (Gustavo Artucio, comp.) Universidad Autónoma de Entre Ríos – ADILLI, Paraná, Entre Ríos, ISBN 978-987-23846-3-0. 2009.
 - ◆ *El poder en el lenguaje, en la literatura y en la cultura italianas* (Lisi, Fulvia Gabriela



- y Gutiérrez, Rafael Fabián, comp.), Universidad Nacional de Salta, Salta, ISBN 978-987-633-083-1. 2011 (XXVI Congreso ADILLI).
- ◆ *La familia. Estudios de italianística* (Beatriz Neumann, comp.), Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias de la Patagonia (ILLPAT), Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco. Talleres gráficos de la Biblioteca Popular Agustín Álvarez, Trelew, Chubut, ISBN 978-950-763-119-1, 2012 (XXV Congreso de ADILLI).
 - ◆ *Lectoras y lecturas* (Norma Ceballos Aybar comp.) Anábasis, Córdoba, ISBN 978-987-1250-23-3, 2012 (XXVII Congreso de ADILLI).
 - ◆ *Escrituras e imágenes* (Gustavo Artucio, comp.) Universidad Autónoma de Entre Ríos, Paraná, ISBN 978-987-28179-9-2, 2014. (XXIX Congreso de Lengua y Literaturas italiana de ADILLI).
 - ◆ *Integración de lo culto y lo popular en la literatura, en la lengua y en la cultura italianas. Estudios de Italianística* (Mario J. Celentano, comp.) Universidad del Museo Social Argentino – Dante Alighieri de Buenos Aires, ISBN 978-987-33-8690-9. LaImprentaYa SRL, Buenos Aires. 2015 (XXVIII Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI).
 - ◆ *Literatura y música. Maridaje propicio en la lengua y la literatura italianas. Estudios de Italianística.* (María Troiano de Echegaray, Comp.) Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. 2018. ISBN 978-950-774-329-0 (XXXII Congreso Internacional de Lengua y Literatura italiana).
 - ◆ *El mar en la lengua y la literatura italianas.* (Elena Acevedo, Ma. del Carmen Pilán, Carlos Castilla, comp.) Universidad Nacional de Tucumán, ISBN 978-987-754-159-5, 2018 (XXXIII Congreso Internacional de Lengua y Literatura Italianas).
 - ◆ *XXX Congreso Internacional de Lengua y Literatura Italianas ADILLI-USAL Lo fantástico en las letras italianas.* Anejo de la Revista *Gamma*. Núm. 7 (2018) <https://p3.usal.edu.ar/index.php/gramma/issue/view/339>.
 - ◆ *El espectáculo en la lengua y la literatura italianas* (Mariela Bortolón, Florencia Bercino y Norma Ceballos Aybar, comp.) Brujas, ed. Córdoba, 2019. ISBN 978-987- 263-0 (XXXIV Congreso de Lengua y Literatura Italianas de la Asociación Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas).



- ◆ El periodismo en la literatura, la lengua y la cultura italiana (Adriana Crolla ed.) Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe (XXXV Congreso Internacional de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI). ISBN 978-987-692-404-7. <https://www.fhuc.unl.edu.ar/institucional/ediciones-de-jornadas-y-congresos/>

En 2005 la Prof. Alicia Mannucci editó, a fin de subsanar una falta y bajo el sello de la ADILLI, *El humor en la lengua y la literatura italianas*, ISBN 987-1151-58-6, Edit. Comunicarte, Córdoba. Si bien no se especifica en el prólogo, la publicación contiene trabajos presentados por un número reducido de socios al “XI Congreso de Lengua y Literatura Italiana” que se realizará en homenaje al décimo aniversario de la asociación y que organizó la Universidad del Salvador en Buenos Aires una década anterior.

Ejes convocantes, una taxonomía posible

En cuanto a los ejes seleccionados para cada instancia, han sido muchos y variados, proponiéndose la siguiente taxonomía para su mejor comprensión:

- ◆ **Por Temas:** “Tiempo, amor y muerte”; “Lo absurdo y lo grotesco”; “El viaje”; “Escenas de la vida cotidiana”; “El Cuerpo”; “El Tiempo”; “El espacio”; “El erotismo”; “Los alimentos”; “Los secretos”; “La soledad”; “La ciudad”; “Hechos históricos”; “Realidad y fantasía”; “Lo Onírico y las ensoñaciones”; “El Exilio”; “La máscara”; “La familia”, “El Poder”; “Sensatez y locura”, “Lo fantástico”; “El mar en la lengua y la literatura italianas”; “Representaciones de la infancia y de la adolescencia en la lengua, la literatura y la cultura italianas”.
- ◆ **Por géneros discursivos:** “Mito y Religión”; “Utopía”; “Humorismo”; “Biografías, autobiografías, cartas, memorias, diarios”; “Escritura de Mujeres”.
- ◆ **Por géneros literarios:** “La narrativa contemporánea”; “El teatro y sus proyecciones”; “El espectáculo en la lengua y la literatura italianas”.
- ◆ **Por abordajes críticos:** “La Literatura italiana y sus proyecciones”; “Estudios de Italianística”; “El escritor y su obra”; “Escritores malditos y prohibidos”; “Lo culto y lo popular”; “Lectores y lecturas”.



- ◆ **Por campos disciplinares:** “Literatura e Historia”; “Literatura y cine”; “El periodismo en la lengua, la literatura y la cultura italiana”; “La arquitectura en la lengua, la literatura y la cultura italianas”.
- ◆ **Por perspectivas comparadas:** “Literatura italiana y otros discursos artísticos”; “Multiculturalismo y minorías culturales”; “Clases y sectores sociales”; “Identidad y globalización”; “Escrituras e imágenes”; “El otro, lo extranjero, la otredad”; “Integración de lo culto y lo popular en la lengua, la literatura y la cultura italianas”; “Literatura y música. Maridaje propicio en la lengua y la literatura italiana”; “Lingüística y Literatura italianas comparadas con lenguas, autores y culturas de habla hispana”.
- ◆ **Por operaciones compositivas:** “Intertextualidad”; “Traducción”.
- ◆ **Por abordajes didáctico-lingüísticos:** “Léxico italiano y léxico español”; “El italiano para hispanohablantes”; “Metodologías e investigación sobre la didáctica del italiano”, “Estudios contrastivos”; “Cuestiones de didáctica contrastiva del italiano y el español”, “Didáctica de la Lengua y la Literatura”; “Problemas de la enseñanza del italiano como L2”; “Contexto Lingüístico y contexto social”; “Fonética y Fonología del italiano”; “Análisis del error”; “Canzone e contesto sociolinguistico”, “Fraseología pedagógica bilingüe italiano-español, español-italiano”.

La Lechuza, logo de la asociación

El logo fue diseñado a instancias del Comité organizador del XI Congreso, realizado en la Universidad del Salvador en 1995, debido a que fue sede convocante del primer encuentro y para conmemorar los 10 años de existencia de la asociación.

La fundamentación de la elección de la lechuza/búho, emblema de la sabiduría de Atenea, estuvo a cargo de Jorge Piris y Beatriz Faillace.¹¹ El primer ejemplar fue confeccionado en cartón y giró por varias sedes. En 2001, para el congreso realizado

11. Desgraciadamente, no quedaron registros escritos de esa ceremonia. La masividad del encuentro, por el lugar y el tema convocante, conspiró también con la realización de las actas posteriores. Diez años después, Alicia Mannucci elaboró una edición especial con catorce trabajos presentados por algunos miembros de la asociación en el libro *El humor en la lengua y la literatura italianas*, Córdoba, Comunicarte, 2005.



en Trelew, la Prof. Betty Neumann reconoció el aporte del artista plástico de esa ciudad, Sr. Felipe Ramírez Chávez, quien moldeó y recortó en aluminio el diseño original, pegándolo sobre un paño azul aportado por su esposa Eunice Gajardo. Esta obra recorrió distintas sedes del Congreso hasta que se diseñó el actual banner.

Visitas ilustres

A lo largo de estos encuentros, nos visitaron numerosos italianistas extranjeros, provenientes de variadas sedes, quienes nos enriquecieron con sus conferencias y seminarios y lograron lazos con centros de reconocido prestigio. La participación de italianistas de Uruguay ha sido sostenida, y muchos integran la ADILLI como socios activos, al no contar ese país con una asociación nacional propia. Gracias a este acompañamiento, ADILLI tuvo la oportunidad también de realizar en 2004 su XX Congreso en la Universidad de la República de este país hermano, gracias al entusiasmo de la Lettrice MAE Anna Lisei y de la Prof. anfitriona Adriana Mastalli. En esa oportunidad engalanó la apertura el Embajador de Italia en ese país, Dr. Giorgio Malfatti di Montagi.

En cuanto a italianistas invitados a lo largo de estos 30 años, la que fuera inaugurada por la disertación del Dr. Raúl Castagnino, presidente de la *Academia Argentina de Letras* en la sesión inaugural de la jornada fundacional, destacamos la presencia de los especialistas italianos en Literatura y ciencias humanísticas: Otello Ciacci (Univ. de Perugia), Roberto Paoli (Univ. de Firenze), Giuliano Manacorda, Armando Gnisci, Giulio Ferroni, Francesca Bernardini, Luigi Cinque y Marco Santoro (Univ. degli Studi di Roma, La Sapienza), Mario Petrucciani (Fondazione Giuseppe Ungaretti), Alfredo Luzi, Diego Poli y Graciela Ricci (Univ. de Macerata), Romano Luperini y Lucia Strappini (Univ. per Stranieri di Siena), Giampaolo Borghello (Univ. di Udine), Aurelia Rosa Iurilli (Univ. degli Studi di Bari), Epifanio Ajello (Univ. di Salerno), Adele Maiello y Federica Pastorino (Univ. di Genova), Remo Ceserani (Università di Bologna), Emilio Franzina (Univ. di Verona), Sarah Zappulla Muscarà (Univ. di Catania), Paolo Sommaiolo (Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”), el poeta Luigi Trucilo de Napoles y Laura Nobili (Liceo



Scientifico “E. Fermi” di Arona), Carla Forno (Fondazione Centro Alfiriani di Lucca), Elvio Guagnini (Università degli Studi di Trieste), Federica Bertagna (Università di Verona), Giuseppe Gatti-Riccardi (Università degli Studi Guglielmo Marconi, Roma), Roberto Favaro (Accademia di Belle Arti di Brera di Milano), Margherita Orsini (Université de Toulouse), Walter Zidaric (Université de Nantes) y Lorenzo Luatti (Oxford Committee for Famine Relief, Oxfam).

Del Japón: Hideyuki Doi (Universidad Ritsumeikan de Kyoto), Silvia Tatti (Università La Sapienza di Roma).

Provenientes de países latinoamericanos: de México, Mariapia Lamberti (UNAM), de Chile, Romolo Trebbi del Trevigiano (Univ. Católica de Valparaíso), del Ecuador Patricia Di Padre (Pontificia Universidad Católica de Quito), del Uruguay, Luigi Avonto, Juan Andrés Bresciano (Univ. de la República); de Brasil: Andrea Lombardi y Massimo Di Felice (Universidade de Sao Paulo).

De España: Carmen Blanco y Giorgia Marangón (Univ. de Córdoba), Anna Giordano (Univ. de Valencia), Paola Capponi (Univ. Pablo de Olavide, Sevilla).

En el Área lingüística, durante los primeros encuentros, se organizaron numerosas mesas redondas con representantes consulares, lectores, funcionarios ministeriales y docentes calificados, donde se discutieron y acordaron asuntos conflictivos provocados por la reforma educativa implementada por la Ley Federal de Educación en Argentina. Estas discusiones también incorporaron las adecuaciones al Marco de Referencia de la Comunidad Europea para la enseñanza de lenguas, realizadas en Italia, con el objetivo de mejorar los diseños curriculares y los aportes disciplinares en la enseñanza del italiano en nuestro país. Esta problemática, que siguió siendo abordada y consensuada en los encuentros subsiguientes, contó siempre con presencias extranjeras calificadas.

En esta área, se contó con los especialistas: Tulio de Mauro y Ugo Vignuzzi (Univ. La Sapienza, Roma); Marco Mezzadri y René Lenarduzzi (Univ. Ca’ Foscari, Venezia), Angelo Chichiu y Lidia Costamagna (Università per Stranieri di Perugia), Luigi Micarelli (DILIT, Roma), Mirko Tavoni (Consorcio ITALICON), Carla Marellò (Univ. di Torino), Patrizia Bertini Malgarini (Università LUMSA, Roma), Mario Cardona (Univ. degli Studi di Bari), Daniele D’Aguanno y Silvia Giugni (Società



Dante Alighieri de Roma), Diego Poli (Univ. Di Macerata), Daniele D'Aguzzo (Società "Dante Alighieri" de Roma) y Angelo Liberati (Dante Alighieri di Recanati). De España: Manuel Carrera Díaz (Univ. de Sevilla) y Anna Giordano (Univ. de Valencia). Del Brasil: Fabia Mendes da Silva (Universidade de São Paulo) y Célia Maria Carcagnolo Gil (Universidade Estadual Paulista).

Durante el XXII congreso, celebrado en Buenos Aires, se recurrió a las potencialidades de las nuevas tecnologías, ofreciéndose de este modo una videoconferencia con el Prof. Luca Serianni y un saludo oficial del presidente de la Società Dante Alighieri, Sede Centrale di Roma: Bruno Bottai y del secretario general, Alessandro Masi. En el XXX congreso, también en Buenos Aires, se pudo disfrutar de una tele-entrevista realizada en Milán por la Lic. Renata Bruschi a la escritora italiana Paola Capriolo. También, se realizó una teleconferencia con la Dra. Giorgia Marangon de la Universidad de Córdoba, España.

Las sesiones homenaje a referentes de la literatura y cultura italiana estuvieron a cargo de autoridades y socios destacados. Recuperamos la figura de la Dra. Trinidad Blanco de García, autoridad de la asociación en varios períodos, así como fundadora y conductora del Centro de Italianística de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (CITAL) quien en diversas ocasiones tuvo a su cargo el dictado de seminarios sobre problemáticas relacionadas con el italiano y su didáctica. La de la Dra. Mafalda Benuzzi de Canzoniere, en cuyas exposiciones Dante encontró siempre una ferviente admiradora, y las que tuvo a su cargo el promotor inicial de la ADILLI, el Prof. Jorge Piris. En los diferentes encuentros, quienes regían la conducción de la asociación, y socios especialistas en los temas convocantes, fueron invitados a impartir conferencias plenarias y semi conferencias, enriqueciendo y destacando estas instancias.

Entre las personalidades destacadas en el quehacer intelectual y académico argentino, no podemos dejar de mencionar a los poetas y traductores Horacio Armani y Antonio Aliberti; el historiador José Emilio Burucúa, Susana Martorell de Laconi (miembro correspondiente de la *Academia Argentina de Letras* y de la *Academia Porteña del Lunfardo*), los escritores Federico Peltzer y María Ester Vázquez, el italianista Eugenio Castelli, el escritor, ensayista, actor y crítico de cine Néstor Tirri.



También es de destacar el activo acompañamiento de las sucesivas autoridades de los Institutos Italiano de Cultura de Buenos Aires y de Córdoba, quienes, durante sus gestiones, participaron de los encuentros y motivaron la difusión y la producción ensayística: Dr. Riccardo Campa, Dr. Eustaquio Porsia y Dra. María Mazza (Buenos Aires), Dr. Franco Avicolti, Dra. Elisa Stopponi, Dra. Donatella Cannova. Del Consulado de Córdoba: el Dr. Luigi Volta y el Dr. Cesare Vaccani. Los distintos Consulados también estuvieron presentes en las figuras de sus cónsules: Dr. Giovanni Pedrazzoli y Dr. Paolo Campanini (Mendoza), Dr. Fabrizio Marcelli (Mar del Plata), Dr. Giuseppe Gaudiello (Bahía Blanca), Dr. Cesare Augusto Corti (Córdoba), Dr. Raimondo Celi y Dr. Mario Trampetti (Rosario), Dr. Giuseppe Scognamiglio (Buenos Aires), Dr. Ivo Michele Polacco y de numerosos vicecónsules Honorarios.

En la apertura del XXII Congreso realizado en la sede de la Dante Alighieri de Buenos Aires se contó, junto a las autoridades de las instituciones organizadoras, con la presencia del embajador de Italia en la Argentina, Dr. Stefano Ronca y de la Prof. Lucila Gasso (Coordinadora del Programa de Política Plurilingüe y de las Escuelas Plurilingües del Ministerio de Educación del GCBA).

Es importante resaltar la permanente y activa presencia de agregados culturales en los *Istituti Italiani di Cultura*. Recordamos especialmente a Massimo Gilardi (Buenos Aires), Franco Avicolti (Córdoba) y al director didáctico del Consulado de Rosario, Giovanni Manso, por su entusiasta acompañamiento en las primeras épocas. Numerosos fueron los *Lettori MAE* que, cumpliendo funciones en distintas universidades del país, participaron activamente de los eventos. Recordamos entre ellos especialmente la figura del Prof. Enrico Cardini, quien fue uno de los más entusiastas gestores y promotores de ADILLI desde su creación. También a Matusca Pescini, activa integrante durante sus años como *Lettrice MAE*, luego en Honduras como Agregada cultural, pero viajando cada año para participar, aun después de haber terminado sus mandatos y regresado a Italia. Del mismo modo, a la *lettrice* Grazia Fresu, quien presentó sus libros de poesía y participó con exposiciones en distintos congresos de ADILLI; Brasilina Brustolin, quien compartió dos sedes en el país: Cuyo y Santa Fe, y ha mantenido el contacto abierto con la ADILLI, volviendo a la Argentina para participar de casi todos los últimos encuentros.



En la presentación del libro que aglutina los trabajos del XII Congreso realizado en Mar del Plata en 1997, se menciona que por primera vez funciona un “espacio joven especialmente creado para estimular y promover la integración a los congresos de alumnos avanzados iniciados en la investigación de la Italianística” (Álvarez, 1999, p. 9). En esa oportunidad leyeron sus trabajos un grupo de alumnos de las Universidades del Litoral y de Mar del Plata, en una sesión coordinada por la autora del presente texto. Es de destacar que dicha tradición no se ha cortado y muchos de esos jóvenes, hoy ya colegas, refuerzan la convicción de una vocación sostenida en el tiempo y aportan a la ADILLI nuevas sabias y energías.

Durante el XXV Congreso se instituyó un “espacio de iniciación en los estudios de italianística”, y en el XXIX se amplió a una perspectiva histórica y sociológica el abordaje de la problemática de la “inmigración italiana” y su interacción con la cultura argentina. Este es un tema de interés que en ediciones previas se había ido indagando desde la perspectiva de la lengua y la literatura, tanto por socios como en conferencias brindadas por especialistas locales.

Además de los ejes votados en cada asamblea y el espacio destinado a estudios comparados entre el área italiana e hispanófono, en especial argentina, se organizaron paneles para debatir sobre movimientos artísticos como, por ejemplo, el Futurismo. Se organizó un homenaje para conmemorar natalicios o fallecimiento de escritores y artistas de la talla de Giacomo Leopardi, Eugenio Montale, Giuseppe Ungaretti, Salvatore Quasimodo, Vittorio Alfieri, Mario Luzi; Giosuè Carducci, Dino Buzzati, Leon Battista Alberti, Ignazio Silone, Umberto Saba, Alberto Moravia, Luigi Pirandello, Emilio Salgari, Giorgio Bassani, Giovanni Boccaccio y Francesco Petrarca. Además, al dramaturgo Eduardo De Filippo, al cineasta Luchino Visconti y al genial compositor Giuseppe Verdi.

En 2008 se realizó un sentido homenaje a la recordada colega y amiga de la Universidad de Cuyo, Prof. Gloria Galli de Ortega, quien fue presidente y vicepresidente de la ADILLI, activa italianista y promotora de acciones para la enseñanza y difusión de la lengua y la literatura italiana en su medio y en la Argentina. En 2011, a quien fue una de las socias fundadora, la Prof. Margarita Ferrari de la Universidad de Salta y a la Dra. Mafalda Benuzzi de Canzonieri, quienes



se asociaron en 1986, durante las II *Jornadas* que ella misma organizara y presidiera en la Universidad de Tucumán. En Cuyo, en 2016, se homenajeó a Armando Capalbo (UBA) y María Angélica Álvarez (Universidad de Mar del Plata). Con seguridad en el próximo encuentro en Buenos Aires será el turno de Jorge Piris y la recordada Silvia Breccia de la Universidad de Morón, activísima y entusiasta participante.

Aportes artísticos

Durante estas cuatro décadas muchos fueron los artistas que acompañaron ilustrando o donando sus obras y embelleciendo programas, afiches, certificados y publicaciones.

Un dibujo del perfil dantesco, creado por el artista salteño Jorge Hugo Román (Bs As, 1925 – Salta, 2004), fue el logo elegido para las III *Jornadas* celebradas en Salta en 1987. Este dibujo se utilizó como marca de agua en los certificados. El diseño del afiche y la tapa del libro, que cerró el XIV Congreso que tuviera lugar en Salta en 1998 y que tuvo como eje convocante el tema “El erotismo”, fue también estuvo a cargo de Román, quien utilizó como base las pinturas/frescos de Pompeya sobre las *Tres Gracias*.

Durante los días del XXVI Congreso de Adilli de 2010, también en Salta, se pudo apreciar la muestra “*Dos miradas en dos siglos: Penutti, Salta, 1854 - Román, Perugia, 1980*” con dibujos y óleos pertenecientes al patrimonio pictórico de este notable artista, destacándose la obra donde dejó registradas sus vivencias itálicas. El afiche de este encuentro fue diseñado por otro artista salteño, Guillermo Pucci.

En las V *Jornadas* de 1989 en Mendoza, el artista mendocino Roberto Scilipoti confeccionó especialmente un diseño alusivo utilizado tanto en el afiche identificador como en la tapa de la publicación. De figuración abstracta, en la portada de las Actas se explicaba que: “en el juego de los planos del discurso [el artista] quiere representar la vinculación entre Historia y Literatura desde la perspectiva de lectores argentinos” (Prólogo *Actas V Jornadas de Literatura Italiana*, Univ. Nacional de Cuyo, 1990). Durante este encuentro se pudo apreciar la muestra “*Artistas plásticos mendocinos de origen italiano*” a cargo de la Prof. Blanca Romera de Zumel, Directora del Instituto Historia del Arte. En el XVIII Congreso celebrado en esa misma sede, en septiembre de 2002, se organizó una muestra de la escultora



y ceramista Dora Antonacci y del acuarelista Alejandro Chiapasco. Un dibujo realizado especialmente por Marcela Furlani sirvió para ilustrar el material y las tapas del libro.

Durante las VII Jornadas se pudo disfrutar de la Muestra “Herencia italiana en el arte de Córdoba” organizada por el Consulado de Italia en esa ciudad. Y para el VIII Congreso realizado en Santa Fe, y en relación con el tema convocante: *Utopía*, el dibujante santafesino Gabriel Villot confeccionó una magnífica composición que representa, con una pluma y cuadros superpuestos, una carabela cuyas velas contienen dibujos que refiguran a Cristoforo Colombo, Leonardo y obras pertenecientes al patrimonio cultural italiano. Esta composición realizada en grafito, fue utilizada como marca de agua en los programas y certificados. Y, coloreada con el tricolor italiano, constituyó la imagen central de afiches y tapa del libro.

El arte de la foto no quedó ausente, ya que el fotógrafo santafesino Amancio Alem obsequió una imagen de la obra *El vuelo*, —en quebracho y nácar, de la artista plástica santafesina Nancy Vallejos— para ilustrar la publicación resultante del XIX Congreso de la Universidad Nacional del Litoral en 2003. Y durante el XXV Congreso, en alusión a la familia, se organizó la Muestra fotográfica “Retratos Históricos” de la Presidencia de la Nación, a cargo de Victor Bugge e “Historias de vida”, con retratos de los primeros inmigrantes italianos en la zona del Valle del Río Chubut.

Con referencia al teatro, durante las IV Jornadas, participó como invitado especial el dramaturgo Roberto Cossa. Siendo este género el tema convocante, se ofreció una actividad de transposición cine-teatro sobre *Una giornata particolare* de Ettore Scola con una ilustración teatral. Se realizó además una mesa debate en la que actuaron de moderadores el Rector y el Vicerrector de la Escuela Nacional de Teatro, Pepe Costa y Aldo Pricco y el espectáculo *Affabulazione* de Pier Paolo Pasolini en su versión italiana dirigida e interpretada por Vittorio Gassman. Así como un homenaje a Luigi Pirandello con la representación de *Così è se vi pare*.

El “Grupo de Teatro Latino” (integrado por profesionales del Colegio de Escribanos de la Provincia de Buenos Aires), especializado en la obra de Pirandello y dirigido por Juan Di Tullio, engalanó con exitosas representaciones *ad honorem*,



el VIII Congreso realizado en Santa Fe con la puesta en escena de *Il berretto a sonagli*. Y *Così è se vi pare*, durante el XI celebrado en Buenos Aires en 1995. En Mar del Plata, en 1997, se asistió a una presentación de *La inquisición* de Diego Fabbri, a cargo de la compañía de Francisco Rinaldi, en el teatro Payró.

El Grupo Ampoya representó en 2001 “La inundación”, una obra de su autoría, emotivo relato de los difíciles comienzos de los primeros galeses llegados a las costas patagónicas bajo la dirección general de Luis Molina.

El cine acompañó muchas sesiones, casi siempre de la mano del especialista Emilio Bellón, quien, entre otros, fue el responsable del panel “Cien años del cine italiano” con proyecciones de secuencias filmicas, realizado en Buenos Aires en 1995. En 2003 tuvo a su cargo el seminario “Cine y literatura” (tema eje del congreso) junto a la Prof. Matusca Pescini y dictó una conferencia homenaje al film *Cabiria*, de Giovanni Pastrone, en Buenos Aires, en 2014. En varios encuentros se organizaron también sesiones de films italianos. Se destaca el ciclo de cuatro films, organizado en Trelew en 2009.

El arte de la música y la danza tampoco estuvieron ausentes. Por ello cabe destacar el concierto del Dúo Paganini (Milano-Italia) ofrecido durante las III Jornadas en Salta, la actuación del Coro Polifónico de la Universidad Nacional de Rosario bajo la dirección del Mtro. Francisco Maragno en las IV Jornadas, la Sociedad Dante Alighieri auspició el recital de la pianista Dora de Marinis en las V Jornadas, el Coro Juvenil Mixto del Instituto “Domingo Zipoli” y la selección de música clásica y contemporánea ofrecida por la Orquesta de Cámara de la UNAM, en las instalaciones de la Parroquia Luterana Olaus Petri de Oberá durante las VII Jornadas.

En el VIII Congreso actuó en la apertura el Coro Polifónico Provincial de Santa Fe. Y el Quinteto de Vientos de la Orquesta Sinfónica Municipal de General Pueyrredón y grupos de danza de *Presencia de comunidades* en la apertura y clausura del XII Congreso en Mar del Plata. Asimismo, durante el XVI Congreso, el Instituto Italiano de Cultura de Córdoba ofreció un concierto de Cámara a cargo del Trío Duret-Tiburcio-Darbyshire. En el acto de apertura del XVIII en Mendoza, se disfrutó la actuación de la soprano Beatriz Fornabaio y del Prof. Mario Colombo. En La Pampa, durante el XXI, se realizó el espectáculo musical “Canto mujer” a cargo



de la Secretaría de Cultura y Extensión de la UNLPam y una velada de gala en el Teatro Español en el que actuaron el Coro Club Italiano, el Grupo de Danzas Mamull Mapu, el grupo Belén Etcheñique y el Cuny Prado, Cecines Peralta y Fuya Muñoz. En el XXII Congreso los organizadores ofrecieron un “Recorrido Musical del Barroco a la Actualidad” en Concierto de piano y flauta dulce del Maestro Alberto Devoto. En Trelew, en 2001, canciones argentinas, italianas y galesas fueron disfrutadas con gran beneplácito por todo el público a través de los conciertos corales ofrecidos por el Coro Mixto y el Coro Masculino de la Escuela de Música de Gaiman, ambos dirigidos por Marli Pugh de Villoria y el Coro de la Sociedad Italiana de Socorros Mutuos de Trelew dirigido por Milton H. Rhys. Dicho congreso concluyó con la actuación de la Orquesta Escuela Municipal dirigida por Fabián Nespría. Para la apertura del XXV, los organizadores de Trelew convocaron a la soprano Sylvia Baldor y para el vino de honor, al Coro Universitario Trelew, dirigido por Sonia Baliente. El XXVIII, realizado en Buenos Aires, fue amenizado por un espectáculo de ballet a cargo de Teresita Campana y durante su transcurso un espectáculo musical a cargo del Grupo Ruscello y otro de canciones italianas a cargo de Ivanna Rossi. En el XXXII, en Mendoza, se presentó la ópera *Lo Straniero* de Walter Zidaric (Universita di Nantes) inspirado en un cuento de Pirandello, incluido en el libro *Mil rostros, mil verdades*. Traducción de “*Novelle per un anno*” a cargo de Maria Troiano y Gloria Galli. Cerró el encuentro el maestro pianista y tenor Fernando Ballesteros con la interpretación de *pezzi famosi*.

En el XXXIII Congreso en Tucumán, se contó con la participación del *Ensemble infanto juvenil de cuerdas* del Instituto Superior de Música de la UTN dirigido por la Prof. Ana María Palazzo, el Coro Vocálica dirigido por el Mtro. Ricardo Steinsleger y a la Orquesta Rolando “Chivo” Valladares del Centro Barrial “Mate Cocido”, dirigida por el Mtro. Rony López.

En cuanto a los mass media, Luca Barra (Università di Bologna), Loredana Cornero (RAI Relazioni Internazionali) presentó el portal educativo RAI PLAY A durante el XXXII congreso, Mario Basti (Director Tribuna Italiana y Dante Alighieri de Buenos Aires) fue invitado especial al XXXV Congreso, así como los periodistas santafesinos y paranaense Enrique Butti (Diario El Litoral de Santa Fe), José Prestifilippo (Radio LT14 de Paraná) y Ángel Gasperín (Radio LT9 de Santa Fe).



Para completar la visita de los especialistas en varios encuentros, los organizadores brindaron visitas guiadas que permitieron conocer lugares representativos del lugar sede. Así, en 1989, los organizadores de Cuyo organizaron una visita guiada por la ciudad y sus alrededores y a Bodegas y Viñedos Peñaflor; en Santa Fe, en 1998, se ofreció un recorrido por la ciudad con transporte y guía de la misma Municipalidad; en 1993 una excursión a las Ruinas Jesuíticas de San Ignacio y las Cataratas del Iguazú; a la Manzana Jesuítica de Córdoba en 1992 y 2000 y a Villa Victoria en Mar del Plata en 1997. En 2001, se realizó una visita guiada al Museo Paleontológico Egidio Feruglio y al Museo Regional de Trelew. Y durante el XXV congreso, la Dirección de Cultura de la Municipalidad ofreció una caminata histórica por el Patrimonio Arquitectónico de esa ciudad. En Buenos Aires, durante el XXVIII Congreso, se pudo apreciar la magnífica arquitectura dantesca del Palacio Barolo, edificio emblemático de la ciudad de Buenos Aires, con la guía del arquitecto Fernando Carral, responsable de su recuperación para los fastos del Bicentenario. Durante el último encuentro en esta misma ciudad se ofrecieron dos visitas: una al Museo *La botica del ángel* donde se custodia el patrimonio artístico gestado y legado por el artista Eduardo Bergara Leumann y que hoy integra el patrimonio de la Universidad del Salvador, así como un paseo con guía en italiano a cargo de la Prof. Marina Giacometti por los lugares borgeanos bajo el título: *Palermo, sulle orme di Borges*.

Es necesario destacar también el apoyo con presencia y donaciones de librerías dedicadas a la comercialización de materiales provenientes de Italia y facilitadoras del contacto con las editoriales italianas. Entre ellas, destacamos la librería Joyce, Proust & Co. de Buenos Aires, la que, desde el congreso celebrado en Santa Fe en 1982, acompañó varias ediciones posteriores. Y la Librería de la Dante Alighieri de Buenos Aires, que también tuvo stand y venta de libros en numerosos encuentros.

Sin dejar de agradecer la presencia de librerías locales, especializadas también en la venta de materiales dedicados a la lengua y la literatura italiana, que quisieron acompañarnos.



Auspicios, declaraciones, presencias

Casi la totalidad de los encuentros contaron con declaraciones de interés y auspicio de instituciones educativas, culturales y privadas, así como ámbitos gubernamentales de la Nación, provinciales y municipales en la Argentina y de organismos e instituciones italianas y del extranjero. Sin pretender ser exhaustivos, pues excedería el espacio otorgado, podemos mencionar que las V Jornadas fueron auspiciadas por el Ministerio de Cultura y Educación de Mendoza, el X Congreso realizado en Rosario y el XIX Congreso realizado en Santa Fe, contaron con la Declaración de Interés Provincial y fueron auspiciados por el Ministerio de Educación de dicha provincia. El último además fue declarado de Interés Cultural por la Municipalidad de la ciudad capital. Las VII Jornadas con el otorgado por la Secretaría de Cultura de la Provincia de Córdoba y la Municipalidad de esa ciudad, así como con el patrocinio de la Cámara de Diputados de la Provincia, la Fundación “Juan Minetti” y Galería de Arte “Jaime Conci”. El XI fue auspiciado por el Honorable Senado de la Nación y el Ministerio de Educación y Cultura argentino.

Mediante notas leídas en los actos de apertura del VIII Congreso en Santa Fe (1998) y Trelew (2001), los gobernadores Carlos Reutemann y José Luis Lizurume, hicieron llegar sus palabras de salutación y deseos de éxitos.

El Congreso del 2001 fue declarado de Interés Provincial de Chubut, de Subsecretaría de Cultura, de la Municipal y por el Concejo Deliberante de la ciudad de Trelew y de Interés Consular por el Cónsul General de Italia en Bahía Blanca. Por otra parte, contó con el auspicio del Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut, de la Asociación Italiana de Socorros Mutuos de Trelew y de la Secretaría de Turismo de la Provincia del Chubut, así como con la adhesión de la Sociedad Italiana de Socorros Mutuos “Duca degli Abruzzi” de Puerto Madryn. El del 2009 contó con el aval del Ministerio de Educación de Chubut y fue declarado de Interés Provincial y Cultural por la Honorable Legislatura del Gobierno de esa provincia; el Concejo Deliberante de la ciudad de Trelew, recibiendo subsidios de parte del Gobierno de la Provincia del Chubut, de ALUAR, Aluminio Argentino, de la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica.



El XX Congreso realizado en Montevideo contó con la “Declaración de Interés Nacional” decretada por el Poder Ejecutivo de Uruguay y el de Salta en 2010, además de otros muchos auspicios y declaraciones, fue declarado de Interés Provincial en Salta por el gobierno de la Provincia de Salta y de Interés cultural por el Senado de la Nación a propuesta del Senador Dr. Juan Carlos Romero (Res. 2662/10). Los congresos realizados en Buenos Aires en 2012 y en 2014 obtuvieron el auspicio del Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y el XXXII en Cuyo en 2016, la declaración de Interés de la Intendencia Municipal de la Ciudad de Mendoza. El XXXV realizado en Santa Fe en 2019 contó con la Declaración de Interés por la Honorable Cámara de Diputados y de la Honorable Cámara de Senadores de la Provincia de Santa Fe y de la Honorable Cámara de Diputados de la Provincia de Entre Ríos.

Además de estos apoyos simbólicos, muchos recibieron declaraciones de encomio de la universidad o institución sede. Al apoyo de entidades locales, gubernamentales e institucionales, se sumó, en numerosas ocasiones, el de numerosas empresas, en particular relacionadas con la cultura y el campo editorial.

Socios honorarios

Durante las II Jornadas, realizadas en Tucumán (1986) se inició la modalidad de distinguir a personalidades con la atribución de socios honorarios (Provi Viri) correspondiendo en primer lugar al Dr. Raúl Castagnino y al Dr. Federico Peltzer, por entonces presidente y miembro de número, respectivamente, de la *Academia Argentina de Letras* y autores de valiosos estudios y ensayos de la especialidad. En las Jornadas realizadas en Tucumán en 1996 se distinguió al estudioso David Lagmanovich.

En la asamblea del 22 de septiembre de 2011 fueron designados socios honorarios por su permanente acompañamiento y entusiasmo, los italianistas Alfredo Luzi (Univ. di Macerata) y Manuel Carrera Díaz (Univ. de Sevilla). También fue reconocido el Prof. Enrico Cardini, socio fundador y por su generosidad para hacer frente a los gastos ocasionados para obtener la personería jurídica.



Se distinguió también a las Prof. Teresa de Passalacqua y Trinidad Blanco de García en mérito a sus trayectorias. Y como socias honorarias “*post mortem*”, a las profesoras Gloria Galli y Teresita Ferrari.

En el Acta n.º 120, se otorga el carácter de socio protector al Abog. Mario Orlando, en su carácter de presidente de la Asociación Dante Alighieri de Buenos Aires, al tenerse en cuenta que dicha institución cedió un espacio propio para el funcionamiento y archivo de ADILLI y permitió la radicación de la sede legal en esa dirección. Pero, por problemas surgidos posteriormente, se realizó un nuevo pedido y el miércoles 22 de mayo de 2019, la presidente de ADILLI, Dra. Nora Sforza, se reunió con el presidente de la Dante Alighieri de Buenos Aires, Lic. Marco BASTI, para solicitarle que permitiese a nuestra Asociación volver a tener su domicilio legal en dicha sede, sita en la calle Tucumán 1646. El pedido fue analizado por la Comisión Directiva de la Dante y el viernes 24 de mayo el presidente BASTI envió una carta informando la autorización correspondiente. Manteniendo ese carácter en la actualidad.

Acciones para la comunidad

La ADILLI ha instituido hace unos años la entrega de un aporte bibliográfico-cultural a una biblioteca o institución de la ciudad convocante. Por ejemplo, durante el congreso XXXIII Congreso realizado en Tucumán en 2017, se donaron libros al Centro Barrial “Mate Cocido” y su orquesta infantojuvenil “Chivo Valladares” de esa ciudad. En 2022, en Mar del Plata, durante el XXXVI encuentro, se donaron libros a Adelante. *El amor todo lo transforma*, ONG de jóvenes marplatenses que dirigen sus esfuerzos a las infancias y familias en riesgo.

Auspicios y organización de ciclos presenciales y virtuales

En varias partes del país se realizaron encuentros auspiciados por la asociación y con la participación de sus socios. Enumeramos algunas, a modo de ejemplo, dada la cantidad de auspicios otorgados y porque, en muchos casos, se hace dificultoso acceder a una información completa al respecto.



En el año 2017, el 22 de marzo, se auspició un homenaje a “La humanidad de Primo Levi. Homenaje a treinta años de su muerte” a cargo de Daniel Del Percio, Elena Chiotto y Nora Sforza, en la sede de la Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales de la Universidad del Salvador. El 17 de abril la jornada del CUIA, en Patrimonio Cultural “Las relaciones literarias entre Italia y la Argentina: viajes reales e imaginarios”, en la sede de la Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales, que contó con la participación de los socios Fernanda Bravo Herrera, Daniel Capano y Daniel Del Percio y la presentación de Claudia Pelossi.

También se auspiciaron las conferencias del Prof. Gino Roncaglia en la ciudad de Córdoba (Facultad de Ciencias de la Comunicación) y en Rosario, (Librería de la Facultad de Humanidades y Artes) el 25 y 26 de abril de ese mismo año. Y la Jornada “Insegnare l’italiano agli studenti ispanofoni e lusofoni: una sfida in costante rinnovamento. Aggiornamento per docenti di lingua italiana operanti nell’Argentina, nell’Uruguay e nel Brasile”, llevado a cabo el viernes 28 de abril en la sede del Instituto Italiano de Cultura de Buenos Aires, con la coordinación general de la Prof. Renata Bruschi.

Con referencia a la traducción, en 2018 ADILLI organizó junto con el Cuerpo de Traductores de la Universidad Nacional de Rosario la conferencia del Prof. Elvio Guagnini (Università degli Studi di Trieste): “Trascodificazione, traslazione, adattamento, traduzione. Dalla letteratura al cinema, al teatro, alla televisione.”. Y en 2020 la jornada virtual *Leggiamo insieme*, organizada dal Corpo di Traduttori dell’Universidad Nacional de Rosario e dal Centro di Italianistica della Facoltà di Humanidades y Artes dell’UNR. Entre el 23 y el 25 de junio de 2021, auspició el XI° “Coloquio Internacional Montevideana: interpretazioni, appropriazioni e riscritture di Giovanni Boccaccio” realizado en la” facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Montevideo, ROU.

Se auspiciaron también las “Jornadas Homenaje a Dante Alighieri. A 700 años de su fallecimiento”, organizadas por la Cátedra de Literatura y Lengua Italiana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, realizadas en 2021. Y el Homenaje a Italo Calvino. Webinar que contó con la participación de socios e invitados, organizado por la Cátedra de Literatura de Lengua Italiana,



el Departamento de Letras, el Instituto de Literaturas Modernas (ILM), la Secretaría de Políticas Lingüísticas y la Secretaría de Extensión Universitaria de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCUYO, el 28 y 29 de septiembre de 2023.

En el marco de la *Settimana della Lingua italiana nel mondo 2022*, se acompañó las Jornadas Internacionales *L'italiano e i giovani*, que tuvieron lugar 26 al 28 de octubre y fueron organizadas por la Universidad Nacional de Tucumán.

Acompañamiento que la ADILLI ha realizado a las diferentes sedes del país que, en consecutivas instancias, han celebrado la *Settimana della lingua Italiana nel Mondo*, instituida por el Ministero degli Affari Esteri.

La ADILLI patrocinó actividades en el exterior, entre ellas la Giornata di Studio alla (Ri)scoperta di Antonio Dal Masetto (Verbania Intra, 14 febrero 1938 - Buenos Aires, 2 noviembre 2015). “È sempre difficile tornare a casa...”, organizada por la Associazione Culturale LetterAltura (Verbania Intra), y co-auspiciada por la Regione Piemonte, la Città di Verbania y la Embajada de la República Argentina. Verbania, 30 de octubre de 2021.

También se auspició el Seminario Internacional Alma Novella Marani, entre dos orillas, Organizado por el Consiglio Nazionale delle Ricerche, Università degli Studi di Milano, el 18 de noviembre de 2022 [[link Youtube](#)].

La utilización de medios virtuales de comunicación y el aprovechamiento de las redes sociales, preceden a la pandemia, ya que en 2018 la profesora Renata Bruschi generó un canal de YouTube de la Asociación, espacio que se apoya a la cuenta [adilli.prensa@gmail.com](mailto:prensa@gmail.com): Asociación ADILLI y Revista Caleidoscopio [[link Youtube](#)].

Y el viernes 28 de febrero de 2019, en la Universidad de La Sapienza de Roma, se realizó la jornada de presentación del XXXV° Congreso de ADILLI en Santa Fe, en la que participaron la Doctora Carla Forno, el Lic. Marco Franzoso y, en videoconferencia, la presidente de ADILLI, Nora Sforza junto a la presidente de la comisión organizadora del Congreso, la Cav. Mgtr. Adriana Crolla. Pero la pandemia obligó a partir del 2020 a potenciar la modalidad virtual, permitiendo la continuación de los encuentros ya comenzados y organizar otros *ad hoc*.



Ciclo ADILLI “¿De qué están hablando los Italianistas en la Argentina hoy?”

En la última década, se incentivaron los esfuerzos para organizar actividades por fuera de los sucesivos encuentros anuales y bi/anuales. Es así que el miércoles 3 de mayo de 2017, en la sede de la Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales de la Universidad del Salvador, se realizó la inauguración del ciclo “¿De qué están hablando los Italianistas en la Argentina hoy?”, con la conferencia del Dr. Alejandro Patat (UniStraSi; UBA) “Biografía y autobiografía en la literatura italiana contemporánea. Génesis y desarrollo”. Dicha conferencia fue grabada en formato video por la Universidad del Salvador (<http://fleo.usal.edu.ar>).

El miércoles 7 de junio, en la misma sede dictó su conferencia la Dra. Nilda Guglielmi (CONICET): “El poder ciudadano en la Italia comunal.” (<http://fleo.usal.edu.ar>). El miércoles 16 de agosto se realizó el tercer encuentro con la conferencia del Licenciado Marcelo Barbuto (Universidad de Barcelona): “Los Maquiavelos de Machiavelli: el caso Maffei.” (Disponible en <http://fleo.usal.edu.ar>). El miércoles 6 de septiembre se realizó el cuarto encuentro con la conferencia de la Dra. Silvina Vidal (CONICET/UnSam): “Las escrituras de la historia en el Renacimiento italiano.” (Disponible en <http://fleo.usal.edu.ar>). El lunes 19 de marzo de 2018 se realizó el quinto encuentro con la conferencia del Prof. Sabatino Annacchiarico (Università degli Studi dell’Insubria, Varese): “Lengua y patria: literatura e identidad”. El miércoles 27 de junio se realizó el sexto encuentro con la conferencia del Dr. Daniel Capano (USal / UCA): “El mito de Orfeo en Calvino, Bufalino y Magris”. El miércoles 22 de agosto, en el séptimo encuentro, dictó su conferencia la Prof. Luciana Zollo: “Las protagonistas. Figuras y personajes femeninos de la literatura italiana.” Disponible en línea ([link Youtube](#)). El lunes 17 de septiembre, octavo de la serie, dictó la conferencia la Dra. Carla Forno (Centro di Studi Alfieriani di Asti): “Il romanzo storico lungo il confine fra Letteratura e Storia. Due esempi: Manzoni e Sciascia.” El lunes 1 de octubre el noveno contó con la conferencia del Dr. Elvio Guagnini (Università degli Studi di Trieste): “Transcodificazione, traslazione, adattamento, traduzione. Dalla letteratura al cinema, al teatro, alla televisione”. El viernes 2 de noviembre, el décimo con la conferencia de la Mgter. Graciela Caram Catalano:



“El nomadismo testimonial de Tabucchi. Vertiente social y confesional.” El lunes 10 de junio de 2019, décimo primero del ciclo, dio su conferencia el Prof. Jorge Piris, “La Divina comedia en sonetos.”

En el marco del cuarto año del ciclo y, debido a la pandemia, las actividades del 2020 se realizaron por videoconferencia. El 27 de mayo dictó su conferencia la Prof. Laura Martín Osorio, a través de una transmisión hecha a través de la plataforma Blackboard Collaborate, desde Mendoza, Argentina. En agosto se tuvo su lugar la videoconferencia del Prof. Antonio Catalfamo (Osservatorio permanente sugli studi pavesiani nel mondo, Santo Stefano Belbo, Cuneo): “Pavese e Fenoglio. Analisi comparativa tra due scrittori delle Langhe” (con traducción consecutiva). Y durante el mismo mes la Dra. Fernanda Bravo Herrera (Conicet): “Voces y miradas de viajeros italianos en la Argentina”. En octubre, la Dra. Elena Acevedo de Bomba (FFyL - UNT): “Andrea Camilleri, Maurizio de Giovanni y Nora Venturini”. También en octubre la Dra. Silvia Cattoni (FFyH - UNC): “El cambio de lengua: fases y sentidos en la literatura italiana contemporánea”.

Entre el 19 y 20 de noviembre de 2020, se llevó a cabo el 1.º Encuentro virtual de Estudio y reflexión “Lecturas, escrituras y experiencias en tiempos de pandemia”, organizado por ADILLI y la Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales de la Universidad del Salvador.

El encuentro virtual que tuvo como tema convocante: *El monólogo interior en la narrativa y en la poesía*, se realizó durante los días 9 y 10 de noviembre de 2023 y fue gestionado por la Universidad Nacional de Tucumán, bajo la dirección de la Dra. Elena Acevedo y su equipo.

El 15 de septiembre 2023 se llevó a cabo el Webinar “Migraciones e Identidades”, organizado por la materia optativa “Migraciones e identidades”, el INSIL y la Universidad Nacional de Tucumán. En los encuentros participaron socios y especialistas extranjeros. <http://filo.unt.edu.ar/2023/09/11/webinar-migraciones-e-identidades> Y durante ese mismo mes se auspició y participó en el Segundo Seminario sobre Dante Alighieri, organizado por la UCASAL.



Premios instituidos

Luego de extensas negociaciones, ADILLI logró organizar por primera vez, junto con el Istituto Italiano di Cultura di Buenos Aires y el Istituto Italiano di Cultura di Córdoba, el concurso “Premio per la Lingua Italiana in Argentina”.

Dicho concurso —presentado a las autoridades del Istituto Italiano di Cultura de Buenos Aires y de Córdoba, el 25 de junio de 2019— va dirigido a todos los alumnos de universidades y / o institutos de Formación Docente de gestión estatal en Argentina. Pueden participar escribiendo un breve ensayo o texto narrativo de 1500 palabras sobre el tema de la “Settimana della Lingua” de cada año. El premio consiste en un boleto aéreo ida y vuelta a Roma, pagado por los dos Institutos Italianos de Cultura. La ADILLI ha calurosamente agradecido a los Institutos por tan importante dotación.

Hasta el día de la fecha se han realizado tres concursos. La primera ganadora fue la alumna de la Universidad Nacional de Tucumán, Agustina Ganami. En 2021 se culminó con la entrega en modo virtual del boleto aéreo a las vencedoras de la IIª y IIIª edizione del Premio per la Lingua Italiana in Argentina (“Dante, l’italiano”), Lucía Herrera, estudiante del ISPJVG y Paola Pietrafesa, estudiante de la CETRALIT de la FFyL, UBA.

Revista Caleidoscopio

En los últimos años, se comenzó a diseñar una Revista de italianística de ADILLI a la que se le otorgó el nombre de “Caleidoscopio”. La convocatoria al primer número se encuentra alojada en la página web de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT, desde fines de 2023. Para el dossier de este primer número se fijó como eje: *Voces contemporáneas en la lengua y la literatura italianas*. Disponible en: <http://ojs.filo.unt.edu.ar/index.php/caleidoscopio>



A modo di commiato

En *La Gaceta de Tucumán* del día martes 18 de septiembre de 1986 se publicó una noticia bajo el título: “Jornadas de Literatura Italiana. Concurren especialistas de todo el país y distinguidos escritores”. En la misma se destacaba la presencia y disertación inaugural del Dr. Raúl Castagnino: “Pirandello, otras dimensiones del hecho teatral”. Y luego de un pormenorizado recuento del programa, se informaba lo siguiente:

El presidente de ADILI, profesor Jorge Piris y las profesoras María Esther Badín de la UBA, Adriana Corda y Mafalda Benuzzi de Canzonieri de la Universidad Nacional de Tucumán señalaron que la entidad fundada el año anterior, tiene “un carácter interdisciplinario que permite el estudio de ciertos temas de una manera más integral”.

Las palabras de las autoridades, rescatadas del artículo, permiten evaluar a la distancia, la incidencia que tuvo a futuro dicha fundación y el modo como, con grandes dificultades y sin poder evitar las siempre presentes disensiones, se pudo, sin embargo, garantizar la continuidad aspirada y promover fundamentales acciones de crecimiento e interrelación sistemática y colectiva, que hoy día nos enorgullecen.

No solo intercambiamos conocimientos, sino también nos conocemos personalmente, lo que resulta igualmente enriquecedor para todos. Agregaron [los entrevistados] además que la entidad pronto comenzará a emitir boletines y que los trabajos de investigación serán publicados de manera que la información que aportan pueda circular por todo el país. Finalmente, dijeron que todos los años se organizarán jornadas en las provincias del interior.

ADILLI ha demostrado ser un espacio activo de referencia y del esfuerzo de tantos docentes e investigadores que mancomunadamente colaboran para mantener viva y operante la literatura, la lengua y la cultura italianas, tanto en el país de origen, como, mirado desde una perspectiva comparada, en contextos extranjeros donde la inmigración itálica tanto tuvo que ver. Y en particular en Argentina.



Es por ello que al cerrar este segundo memorial vuelvo a afirmar que todos estos signos nos permiten predecir un futuro de gran vitalismo en un ámbito, sin dudar, y en creciente consolidación.

Bibliografía

- Álvarez, Ma Angélica (comp.) (1999): *La ciudad en la literatura y en la lengua italiana*. Actas XII Congreso de Lengua y Literatura ADILLI. Mar del Plata: Universidad de Mar del Plata.
- Artucio, Gustavo y Pilan, Ma. del Carmen (comp.). (2015). *Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas*. Edición Aniversario 30 años. Paraná: Imprenta ITALIA.
- Mannucci, Alicia Viviana (comp.). (2015). *El humor en la lengua y la literatura italianas*. Córdoba: Edit. Comunicarte.